

《天路导向》双语讲义

花园与城市 - 8

The Garden vs. The City - 8

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends.
亲爱的朋友，你好，
2. Thank you again for tuning into this broadcast
再次谢谢你收听这个节目。
3. In our last broadcast, I promised to tell you more about the city of Jerusalem.
上次节目中，我答应你多谈些有关耶路撒冷城的事。
4. We are in the middle of a series of messages I call, "The Garden vs. The City."
现在我们正在「花园与城市」这个专题的系列信息中。
5. Last time, we started to look at a very unique city called Jerusalem.
上一次节目，我们开始查考一座很独特的城市「耶路撒冷」。
6. King David offered the city of Jerusalem to God as a sacrifice to honor Him
大卫王为了要荣耀神，就将耶路撒冷城献给神。
7. David delighted so deeply in the presence of God, . . .
大卫因神的同在而雀跃欢欣，
8. That he dedicated many of the Psalms for the worship and the honor of God.
他写下许多诗篇献给神，来敬拜祂，尊崇祂。
9. Psalms 120-134 were known as the Psalms of ascent.
诗篇第一百二十篇到一百三十四篇，被称为上行之诗。
10. These were the Psalms that pilgrims would sing as they made their way upward to the elevated mountain city of Jerusalem.
当朝圣者往耶路撒冷城山上走的时候，他们总是一边走，一边唱颂这些诗篇的。
11. Psalms 46,48,76,84 and 87 were known as the Psalms of Zion.
诗篇第四十六、四十八、七十六、八十四和八十七篇，被称为锡安之诗
12. These Psalms became synonymous with the presence of God.
这些诗篇成为「神同在」的同义词。
13. You might ask, "how could Jerusalem be synonymous with God's presence?"
你会问：「耶路撒冷怎么会等同于神同在呢？」
14. "Wasn't Jerusalem only an earthly city that was far from holy?"
「你不是说耶路撒冷只不过是世上的城吗？它还不够格称为圣城吧！」
15. "It was inhabited by people who were far from holy
「住在城中的人，离圣洁还差得远呢！」
16. And that is why in its history, Jerusalem saw its fair share of bloodshed.
在历史上，耶路撒冷岂不是发生过不少血腥事件吗？
17. When Solomon first built the temple of Jerusalem, . . .
起初，当所罗门王建造耶路撒冷的圣殿时，
18. God's glory fell upon the temple.
神的荣光充满了圣殿。
19. Why?
为什么？
20. Because wherever God is honored and sought . . . he will show up.
因为每当人们尊崇神，寻求神的时候，神就会降临。
21. Wherever God is sought by His people with all of their hearts . . . God will show up.
当神的子民全心全意来寻求神的时候，神就会来到其间。
22. But my listening friends, make no mistake about this.
但是亲爱的朋友，千万不要大意。

23. Any generation that fails to seek God's glory above all else, . . .
无论那一个世代，如果不以尊崇神为首要的事，
24. If any generation gets sidetracked by false teaching, . . .
无论那一个世代，若被虚假的学说迷惑的话，
25. God will desert them. ."
神会离弃他们。
26. If God would depart from His temple and Jerusalem, . . .
如果连圣殿和耶路撒冷，神都不惜离开的话，
27. Certainly His Spirit will depart from any church or any people . . .
当然，神的灵也可能离开任何一间教会和群众，
28. Where His glory is not first and foremost in their minds.
当他们心目中不再以神的荣耀为第一位了。
29. Jerusalem was a temporary city chosen by God's grace.
耶路撒冷是蒙神恩典被拣选的暂时性的城市。
30. The second thing you need to know about Jerusalem is this:
第二件你需要知道有关耶路撒冷的事：
31. Jerusalem was a city with conditional blessing.
耶路撒冷是蒙神赐福，却有附带条件的城市。
32. David and Solomon offered Jerusalem to God as the sacrifice that Cain would not make.
大卫和所罗门将耶路撒冷献给神，这是该隐办不到的。
33. And God accepted it.
神悦纳了这奉献。
34. When the people of Israel were getting ready to enter into the promised land
当以色列民将要进入应许之地时，
35. God told them that He was taking them there with His own supernatural power.
神说，祂是以超自然的大能，领他们进入应许之地的。
36. Why?
为什么？

37. So that He could fulfill the promise that He made to Abraham.
这样，祂就实现了祂对亚伯拉罕的诺言。
38. But in Deuteronomy 28 He tells them something very important.
然而在申命记二十八章里，神告诉他们一些很重要的事。
39. That in the promised land He is placing before them two choices,
在应许之地，神给予他们两种选择：
40. A choice between a blessing . . . and a curse.
选择祝福，或选择咒诅。
41. The blessings of God were conditional upon their obedience to Him.
要得福的条件就是顺服神。
42. In the same way, when God accepted Jerusalem by His grace, He accepted it and blessed it conditionally.
同样的，当神恩慈的接纳了所献上的耶路撒冷城时，祂乐意赐福这城，但有附带的条件。
43. The conditions were very simple.
条件很简单，
44. Israel had to continue seeking and honoring and worshiping the true God.
就是，以色列人必须保持一贯的寻求、尊崇和敬拜独一的真神。
45. And that is why when the inhabitants of Jerusalem worshiped other god's, . . .
所以，后来当耶路撒冷的居民去膜拜其他的假神，
46. And ran after other objects in life, . . .
又去追求生命中其他的偶像时，
47. The Babylonians . . . were allowed to ransack Jerusalem.
神就容许巴比伦人来掳掠耶路撒冷城。
48. And that same thing happened again and again in that city.
而且同样的事，一次又一次的临到这城。
49. Finally, Jerusalem rejected the Messiah and became the place of His crucifixion.
最后，耶路撒冷城甚至排斥弥赛亚，把祂钉在十字架上。
50. And at that point, earthly Jerusalem was rejected for good . . . and forever . . . as God's dwelling place.
到了这个地步，世上的耶路撒冷不再蒙拣选，永远不再作为神的居所了。

51. When the city of God rejected God in human flesh, . . .
当「神的城」拒绝了以肉身显现的神时，
52. The city of God became the fullness of satanic strategy.
「神的城」就完全落入魔鬼撒旦的诡计中。
53. The city of God became like all the cities of man.
「神的城」也和所有「人的城市」一样的堕落。
54. In Luke 19:41-44 Jesus laments their rejection of Him:
路加福音第十九章四十一到四十四节，耶稣为这城哀哭，因他们弃绝祂。
55. "Jerusalem . . .you did not know the time of your visitation."
祂对耶路撒冷说：「巴不得你在这日子知道关系你平安的事。」
56. Jesus does not speak angrily here.
耶稣并不是帶著怒气说这话的。
57. In fact, he weeps hot tears over earthly Jerusalem.
事实上，祂为世上的耶路撒冷流下热泪。
58. God is weeping over the world today.
神今天仍然为这世界哀哭。
59. God is weeping over some believers today.
今天，祂甚至为一些基督徒哀哭。
60. When Jesus is rejected, . . .
当人们拒绝耶稣，
61. When His spirit is quenched, . . .
当人熄灭圣灵的感动，
62. When His presence is not sought, . . .
当人们不寻求神的同在，
63. When His divinity is denied, . . .
当人们否定祂是神，
64. God weeps.
神哀哭。
65. Then judgement follows.
审判接踵而来。
66. Jerusalem was temporarily chosen by grace.
耶路撒冷是蒙神恩典被拣选的暂时性的城市。
67. Secondly, Jerusalem was a city with conditional blessings.
第二，耶路撒冷是蒙神赐福，却有附带条件的城市。

68. Then the third thing that you need to know about Jerusalem is this
你需要明白有关耶路撒冷的第三个重点就是：
69. When Jesus encountered the Samaritan women in John, chapter 4, . . .
记载在约翰福音第四章，当耶稣遇见撒马利亚的妇人时，
70. He said to her:
耶稣对她说：
71. "The day is coming when the true worshipers will worship my Father neither in Jerusalem nor in this mountain."
时候将到，那真正拜父的，也不在这山上，也不在耶路撒冷。
72. Earthly Jerusalem was merely a foretaste of the heavenly Jerusalem.
「世上的耶路撒冷」只不过让人事先品尝「天上耶路撒冷」的滋味。
73. Earthly Jerusalem was merely a dim representation . . . of what it means for God to indwell the praises of His people.
「世上的耶路撒冷」只不过是一个粗略的表徵，预告著将来神居住在祂子民的颂赞之中的意义何在。
74. Earthly Jerusalem was but a sketch or a tiny model of what can happen when the glory of God is fully revealed.
「世上的耶路撒冷」只不过是一幅蓝图或一个小模型，说明将来神的荣光完全彰显时是如何的辉煌。
75. Earthly Jerusalem was a mere sample of what it would be like to experience God's strength and God's power.
「世上的耶路撒冷」只不过是一个示范，引导我们如何经历神无穷的大能。
76. Listen to what Ezekiel tells us about the heavenly Jerusalem, . . .
请听以西结先知告诉我们有关天上耶路撒冷的事，
77. He said we will be able to truly understand what it means to say Yahweh-Shammah . . . the Lord is there.
他说，将来我们会完全明了，宣称「耶和华沙玛」的真正意义。「耶和华沙玛」就是「神的所在，耶和华在此」的意思。
78. The Bible tells us that:
圣经告诉我们：

79. In Jesus we began to comprehend what it means to call him Immanuel
从耶稣身上我们开始体会，称祂为「以马内利」是什么意思。
80. God with us.
就是，神与我们同在。
81. But like earthly Jerusalem, . . .
但正如「世上的耶路撒冷」一样，
82. We cannot comprehend fully what it means for God to be with us all of the time.
我们无法完全明了，「神常与我们同在」是什么意思。
83. Why?
为什么？
84. Because here on earth, we tend to run away from Him.
因为在世上，我们往往想逃避神。
85. Because here on earth, we tend to forget about Him.
因为在世上，我们往往想忘却神。
86. Because here on earth, tend to ignore his voice.
因为在世上，我们往往想不顾神的声音。
87. Because here on earth, we tend to be persuaded by the voices and the standards of the world system.
因为在世上，我们往往听从世界的声音和世界的标准。
88. That is not so in the heavenly Jerusalem.
「天上的耶路撒冷」却不是这样。
89. In the New Jerusalem we will have uninterrupted fellowship with God.
在新耶路撒冷，我们与神交往不绝。
90. There will be no television or entertainment to divert our attention.
那里没有电视节目，和其他的娱乐使我们分心。
91. In the New Jerusalem there will be no one to whisper doubts and fear and anxiety in our ears.
在新耶路撒冷，我们耳边不再有挑拨的声音，制造怀疑、恐惧和忧虑不安。
92. Why?
为什么？
93. Because God's righteousness will be permanently with us.
因为神的公义永远与我们同在。
94. In the old Jerusalem, . . .
在旧的耶路撒冷，

95. God showed up when his people lifted His name high.
当神的子民高举祂的圣名时，祂就降临他们中间；
96. But in the New Jerusalem, . . .
但在新耶路撒冷，
97. He will always be there because His name will constantly be lifted high.
祂一直在那儿，因为祂的圣名恒常被高举。
98. In the old Jerusalem, . . .
在旧的耶路撒冷，
99. His blessings were conditional.
神的赐福，附带条件；

SECTION B

乙部

1. But in the New Jerusalem, . . .
但在新耶路撒冷，
2. His unconditional blessing will be fulfilled.
祂无条件的赐福，将完全实现。
3. In the old Jerusalem, . . .
在旧的耶路撒冷，
4. God's presence was sporadic.
神偶尔降临；
5. But in the New Jerusalem, . . .
但在新耶路撒冷，
6. God will always be there.
神永远长留。
7. In the old Jerusalem, . . .
在旧的耶路撒冷，
8. God's people didn't often turn up to worship Him.
神的子民不常来敬拜祂；
9. In the New Jerusalem, . . .
在新耶路撒冷，
10. True believers will worship Him forever.
真实的信徒，永恒的敬拜祂。
11. In the old Jerusalem, . . .
在旧的耶路撒冷，
12. People served Him occasionally.
人们并非经常性的事奉祂；
13. In the New Jerusalem, . . .
在新耶路撒冷，

14. His true followers will serve Him all the time.
祂真实的跟随者，恒常的事奉祂。
15. In the old Jerusalem, . . .
在旧的耶路撒冷，
16. Even His own people forsook Him and ignored Him.
神自己的子民离弃祂、漠视祂；
17. In the New Jerusalem, . . .
在新耶路撒冷，
18. His own people will be grateful to Him and glorify Him.
属于神的子民将不断的感恩，归荣耀给祂。
19. In the old Jerusalem, . . .
在旧的耶路撒冷，
20. Peoples hearts sought after worldly pleasures.
人心追求世上的享乐；
21. In the New Jerusalem, . . .
在新耶路撒冷，
22. His true followers will delight themselves in Him.
祂真实的跟随者，以神为乐。
23. The question is this
问题是：
24. Are you going to be there?
你会去那儿吗？
25. Will you sing the following song in the heavenly Jerusalem:
你会在天上的耶路撒冷欢唱下面这首诗吗？
*
26. Let us read it from Psalm 84
让我们一起读诗篇八十四篇。

How lovely is your dwelling place, O LORD Almighty!

万军之耶和华啊，你的居所何等可爱！

My soul yearns, even faints, for the courts of the LORD; my heart and my flesh cry out for the living God.

我羡慕渴想耶和华的院宇；我的心肠，我的肉体向永生神呼吁（或作：欢呼）。

Even the sparrow has found a home, and the swallow a nest for herself, where she may have her young a place near your altar, O LORD Almighty, my King and my God.

万军之耶和华我的王，我的神啊，在你祭坛那里，麻雀为自己找著房屋，燕子为自己找著菹雏之窝。

Blessed are those who dwell in your house; they are ever praising you. Selah
如此住在你殿中的便为有福！他们仍要赞美你。（细拉）

Blessed are those whose strength is in you, who have set their hearts on pilgrimage. 靠你有力量、心中想往锡安大道的，这人便为有福！

As they pass through the Valley of Baca, they make it a place of springs; the autumn rains also cover it with pools.

他们经过「流泪谷」，叫这谷变为泉源之地；并有秋雨之福盖满了全谷。

They go from strength to strength, till each appears before God in Zion.

他们行走，力上加力，各人到锡安朝见神。

Hear my prayer, O LORD God Almighty; listen to me, O God of Jacob. Selah
耶和华万军之神啊，求你听我的祷告！雅各的神啊，求你留心听！（细拉）

Look upon our shield, O God; look with favor on your anointed one.

神啊，你是我们的盾牌；求你垂顾观看你受膏者的面！

Better is one day in your courts than a thousand elsewhere; I would rather be a doorkeeper in the house of my God than dwell in the tents of the wicked.

在你的院宇住一日，胜似在别处住千日；宁可在我神殿中看门，不愿住在恶人的帐棚里。

For the LORD God is a sun and shield; the LORD bestows favor and honor; no good thing does he withhold from those whose walk is blameless.

因为耶和华神是日头，是盾牌，要赐下恩惠和荣耀。他未尝留下一样好处不给那些行动正直的人。

O LORD Almighty, blessed is the man who trusts in you.

万军之耶和华啊，倚靠你的人便为有福！

(Psalm 84 NIV)

27. You can be assured of eternity in Heaven if you are living in the presence of God, here and now. 今天你若是活在神的同在中，肯定将来也永远活在天上。

28. If you have never committed your life to the
Lord Jesus Christ you can do that right now.
如果你从未将生命交托给耶稣基督，你现在
就可以这么作。
29. Will you pray with me this prayer
请跟著我这样祷告。
30. Lord Jesus Christ
主耶稣基督，
31. I want to be in Your presence in heaven
我愿意将来在天上永与你同在，
32. Help me to come into Your presence here and
now
请帮助我现在就能与你同在，
33. I receive You as my Savior
我愿意接受你成为我的救主，
34. I enthrone You as my Lord
并尊你为我生命之主。
35. Amen
阿们。